

ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В МЕЖНАЦИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ

“Самая большая ценность народа — это язык, — язык, на котором он пишет, говорит, думает. Думает! Это надо понять досконально, во всей многозначности и многозначительности этого факта. Ведь это значит, что вся сознательная жизнь человека проходит через родной ему язык. Эмоции, ощущения — только окрашивают то, что мы думаем, или подталкивают мысль в каком-то отношении. но мысли наши все формулируются языком. Вернейший способ узнать человека — его умственное развитие, его моральный облик, его характер — прислушаться к тому, как он говорит”. («О языке устном и письменном, старом и новом»)

Дмитрий Сергеевич Лихачёв

Само по себе обращение к такой тематике, как общение, актуально, поскольку современному человеку очень важно уметь выстраивать свое устное высказывание, понимать и реагировать на чужую речь, уметь высказать свою точку зрения и отстаивать ее, соблюдая речевые и этические правила поведения. Умение общаться ценится порой даже больше, чем профессиональные знания и навыки: высококвалифицированный специалист с «тяжелым характером», не умеющий общаться, нетерпим в коллективе, его дичатся и стараются не иметь с ним дела. Задача особенно усложняется, если предстоит работать с носителями, т.е. представителями инокультурных ценностей. Каждый народ имеет свои коммуникативные потребности и соответствующие языковые средства, собственные традиции общения, свою систему языковых и речевых предпочтений. И речевой этикет является важным элементом культуры в языке. В этих устойчивых формах общения раскрывается богатый народный опыт, особенности образа жизни, условий быта народа.

В “Словаре по этике” (под редакцией И.Кона, 1981г.) дается следующее определение данному понятию: “Этикет (французское etiquette — ярлык, этикетка) — совокупность правил поведения, касающихся внешнего проявления отношения к людям (обхождение с окружающими, формы обращения и приветствий, поведение в общественных местах, манеры и одежда)” [1]. Как видим, здесь общие правила поведения и правила речевого поведения объединены, мы же будем вести разговор в основном о речевых правилах, т.е. о речевом этикете. Если этикет как установившийся в обществе свод правил регулирует наше поведение в соответствии с социальными требованиями, то речевой этикет можно

определить как регулирующие правила речевого поведения. "Это свод правил единич языка и речи, каждая единица выражает типичное поведение, дает нам в руки те языковые богатства, которые накопились в данном обществе для выражения неконфликтного, "нормального" отношения к людям, а это значит — отношения доброжелательного." [9]

Можно сказать, что важнейшей частью традиций, условий быта и образа жизни является заимствование в них, согласно принятым в стране нормам речевого этикета, избранные выражение мыслей и чувств. "Язык — зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира. — считает специалист в области межкультурной коммуникации С.Г. Тер-Минасова. — Язык — сокровищница языковая, копилка культуры. Он хранит культурные ценности — в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи". [2, §2., с14.]

Ярче всего национальная специфика отражается в приветствиях. Обычай приветствовать друг друга имеет глубокие исторические корни, в нем проявляются особенности быта того или иного народа. Специфика приветствий при встрече у разных народов очень разнообразна и интересна. Наглядным примером вышесказанному может служить эпизод, который приводит в своей статье "Речевой этикет сегодня" Зеленин Н.Б.: "Вот такая сценка уже из наших времен, описанная в журнале «Вокруг света», может показаться интересной: «Издали слышен клаксон, среди гуляющих заметно волнение. Приближается большой лимузин. На одном из крыльев трепещет красный, с фиолетовым оттенком флаг с красным же крестом на белом фоне. Все вокруг приседают, а затем садятся на обочине со скрещенными ногами. На заднем сиденье лимузина виднеется массивная фигура — король Тубоу IV. Его положено приветствовать, усевшись со сложенными ладонями. Это не просто обычай, это закон, соблюдение которого строго проверяется местными полицейскими. И точно так же рядовые жители Тонга приветствуют аристократов». Таков их этикетный знак приветствия. А если ты так не приветствуешь его, значит, ты — чужой, принадлежишь другому обществу, другой нации." [3]

Достаточно различно и количество обращений в той или иной ситуации у разных народов. У многих народов Кавказа можно найти как минимум порядка трех десятков приветствий, синонимичных общему русскому "здравствуйте": в зависимости от ситуации (приветствие гостя, путника, пахаря, охотника и т.д.), от возраста (приветствие младшего,

старшего и равного), от пола. Иная картина мира – иные речевые формулы. В основе приветствия китайцев лежит вопрос: "Не голодны ли Вы?", "Ужинали ли (Обедали)?"". За подобными стереотипами скрыта многовековая история народа.

Речевой этикет – универсальное явление. И у каждого народа сложилась своя, национально специфическая система правил речевого поведения. В своем трехтомнике "Люди, годы, жизнь" И.Г. Эренбург отмечает: "Европейцы, здороваясь, протягивают руку, а китаец, японец или индеец вынужден пожать конечность чужого человека. Если бы приезжий сошел парижанам или москвичам босую ногу, вряд ли это вызвало бы восторг. Житель Вены говорит "целую руку", не задумываясь над смыслом своих слов, а житель Варшавы, когда его знакомят с дамой, машинально целует ей руку". [4, с. 27]

Одним из самых ярких и самых употребительных этикетных знаков считается обращение к собеседнику. "Оно может быть общим, неличностным ("гражданин"), а может быть и индивидуально-личностным в неформальном дружеском общении. Особенно интересной, национально-специфичной формой наименования знакомого человека и обращения к нему является имя и отчество. Иностранцы подтверждают, что у русских есть такой обычай: чтобы быть вежливым, надо знать имя отца собеседника. Обращение по имени-отчеству – свидетельство определенной степени уважения к взрослому человеку – входит в употребление по достижении человеком социальной зрелости, скорее всего, при начале самостоятельной работы. Имя-отчество – это уважительная официальная форма обращения", - пишет в своей книге "Речь и этикет" Гольдин В.Е. [5, с.105]

Представители бывших союзных республик также охотно (можно сказать, без затруднений) принимают отчества, общаясь с русскими, несмотря на то, что в национальном языке этих людей (в том числе и армян) не существует отчества. В условиях двуязычия специфичная для русских форма обращения "имени-отчества" стала привычной и для представителей бывших союзных республик.

Как уже было отмечено выше, обращение является одним из самых ярких этикетных признаков. Наличие в русском и армянском языках форм обращения на "ты" и на "вы" – действенное средство, дающее также возможность быть учтивыми. Личные местоимения имеют прямое отношение к речевому этикету. Они связаны с самоназваниями и названиями собеседника, с ощущением того, что "прилично" и "неприлично" в таком назывании. Например, когда человек поправляет собеседника: "Говорите мне "вы", "Не тычьте, пожалуйста", - он выражает недовольство по поводу направленного к нему "неуважительного" местоимения. Обычно "ты" применяется при обращении к близкому человеку. Об этом пишет Голь-

дин В.Е.: "Особенность русского языка в именовании людей заключается в том, что имя состоит из нескольких компонентов. Окликая знакомого, мы можем обратиться к нему с помощью полного личного имени (Николай), уменьшительного имени, или полуимени (Коля), посредством имени и отчества или только фамилии, изредка - по имени и фамилии. Выбор имеет этикетный смысл, выражает отношение к адресату". [5, с.107]

Лексические формы обращения армянского языка очень разнообразны, и выбор того или иного обращения зависит от множества факторов. В недалеком прошлом, обращаясь к мужскому полу, говорили ընկեր (друг), в современном армянском языке, несмотря на то, что данное обращение употребляется в речи, оно все же уступает форме ցիլրով (господин). Данная форма обращения несет в себе определенные ограничения: адресуется лицам, чей внешний облик указывает на их принадлежность к высокому рангу.

Японцы абсолютно не приемлют прямого обращения и используют безличные конструкции. Они не спросят: "Куда вы идете?". Это по-японски звучит следующим образом: "Куда имеется хождение?", что придает обращению утонченную и особенную вежливость.

Англичане вовсе не обращаются на "ты", в английском языке отсутствует и само местоимение. Еще в XVI веке оно начало выходить из употребления, и с начала XVIII века англичане полностью перешли на вежливое "вы".

Следует отметить, что формулы речевого этикета формируется веками самим народом, в них отражены обычаи, ритуалы, особенности быта, привычек.

Так, например, у нас в Армении достаточно редко произносят слова "обедать", "ужинать", хотя эти слова в языке имеются, но говорят "кушать хлеб". И когда мы приглашаем к столу, так и говорим: "Кушайте хлеб" («Հաց կերեր»), хотя его-то в данный момент вообще может и не быть.

"Спасибо за хлеб-соль!" – благодарят в России за еду. Хлебом-солью приветствуют и встречают русские пришедшего в гости.

Именно в этих фразах заключается формула речевого этикета, означающая приветствие, приглашение к столу, в них и содержится своеобразный национальный колорит.

Русские при встрече желают здоровья и интересуются здоровьем собеседника: "Здравствуй!", "Как здоровь?". В то время как древние египтяне считали, что при встрече уместнее быть более конкретными и спросить: "Как вы потеете?"

Подобных примеров в речевом и неречевом поведении разных народов множество. У каждого народа в речевом этикете очень ярко выражены его национальные особенности, т.к. наряду с особенностями

языка здесь учитывается и специфичность традиций, уклада жизни, принятого и непринятого в социальном этикете, в поведении людей и т.д.

Рассмотрим, к примеру, русский и армянский языки. Проявления речевого этикета этих народов многообразны и неповторимы. Если говорить только о ситуации приветствия в русском языке, то помимо “здравствуйте” можно насчитать более 40 фраз, используемых в зависимости от обстоятельств, места и времени встречи: “Милости просим”, “Будьте как дома”, “Добро пожаловать” и т.д. Столь же разнообразен и богат армянский язык, можно привести в пример множество словосочетаний приветствия: «Բարև ձեզ» (“Барев дзез” – “Здравствуйте”), «Բարի օր» (“Бари ор” – “Добрый день”), «Բարև» (“Барев” – “Здравствуй”), «Ողջոյն» (“Вохджуйн”), «Համեցեք» (“Хамецек” – “Пожалуйста”, “Милости просим”), «Զգացեք ձեզ ինչպես տանը» (“Згацек дзез инчпес тано” – “Чувствуйте себя как дома”) и т.д. Во всех этих случаях скрыт глубокий народный смысл. А главное, если мы проанализируем каждый из вышеперечисленных примеров, то заметим, что все они несут в себе пожелания добра и блага.

По сути, каждый язык – оригинальная национальная знаковая система. И знание этой системы нам бывает крайне необходимо для взаимопонимания при общении с представителями различных культур.

Литература

1. Словарь по этике. Под редакцией И. Кона. 1981 г. / <http://terme.ru/dictionary/522>.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Слово/Slovo. 2000..
3. Зеленин Н. Б. Речевой этикет сегодня // <http://www.xserver.ru/user/reets/>. Портал переводчиков // <http://translations.web-3.ru/>
4. Эренбург И.Г. Люди. годы. жизнь. В 3-х томах. — М.: Текст. 2005. . Том 3, книга 6.
5. Гольдин В.Е. Речь и этикет. — М.. Просвещение. 1983.
6. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. // <http://reader.boom.ru/formi/form.htm>

Խոսքի էթիկետի առանձնահատկությունները միջազգային շփման մեջ

Հողվածում խոսվում է խոսքի էթիկետի դերի մասին միջազգային շփման մեջ: Բերված են մի շարք օրինակներ, որոնք մատնանշում են, որ խոսքի էթիկետը լեզվի ազգային մշակույթի և խոսքային վարքագծի կարևորագույն մասնիկն է. յուրաքանչյուր ազգ կերտում է ազգային խոսքի իր ուրույն էթիկետի համակարգը:

Հողվածում բացատրվում է, թե ինչպես են ազգային ավանդույթները, սովորույթները դրսևորվում տարբեր ազգերի մոտ, հանձինս հայերի և ոռուսների, ինչքան կարևոր և անհրաժեշտ է խոսքի էթիկետի կանոնների իմացությունը այլ ազգի ներկայացուցիչների հետ շփվելիս՝ նրանց հասկանալու և հասկանալի լինելու համար: